

*Department of Modern  
Languages and Literatures*

*Faculty Activities  
Newsletter*

---

*Academic Year 2013/2014  
(July 2013-June 2014)*



LOYOLA  
UNIVERSITY  
CHICAGO

*Preparing people to lead extraordinary lives*

# Table of Contents

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Welcome from the Chair.....</b>   | <b>3</b>  |
| <b>Note from the Editors.....</b>  | <b>5</b>  |
| <b>Recent Events.....</b>  | <b>5</b>  |
| <b>Grants, Awards and Recognition.....</b>   | <b>7</b>  |
| Grants .....   | 7         |
| Awards.....  | 8         |
| Recognition.....   | 8         |
| Promotions and Appointments .....  | 9         |
| <b>Publications.....</b>   | <b>9</b>  |
| Books.....   | 9         |
| Articles .....   | 9         |
| Reviews .....  | 11        |
| Publications in Progress .....   | 11        |
| <b>Papers Delivered, Lectures, Speeches, Public Appearances and Performances<br/>.....</b> | <b>13</b> |
| <b>Conference and Workshop Participation.....</b>  | <b>15</b> |
| <b>Professional Committee Membership and Service.....</b>                                  | <b>18</b> |
| <b>Service.....</b>  | <b>20</b> |
| Modern Languages .....   | 20        |
| Loyola.....  | 21        |
| Outside Loyola .....   | 24        |

## *Welcome from the Chair*

Dr. Jacqueline Long, Interim Chair

Dear colleagues:

Thanks for your generous help bringing a Classicist on board Modern Languages and Literatures this academic year. I am enjoying working with you. I look forward to continued collaboration and to advancing the Department's many exciting projects.

Very warm welcome to the Department's new members, Dr. Clara Burgo (Spanish and Linguistics) and Dr. Martín Pontí (Spanish and Applied Spanish). Ms. Brenda Carrillo (Spanish) and Dr. Cecilia Salmerón Tellechea (Spanish) return to the Department in new capacities. Dr. Reinhard Andress now joins the Department fully in his capacity as Professor of German and director of the interdisciplinary German Studies Program. We are privileged to help host a visiting scholar this year, Dr. Norbert Bilbeny of the Facultat de Filosofia, Universitat de Barcelona, who is teaching a UCLR 100 course under our aegis. We welcome also, or welcome back, part-time instructors Dr. Fadel Abdallah and Dr. Neveen Gabriel (Arabic), Ms. Mary Ellen McGoey (French), Ms. Linda Chessick (Japanese), Dr. Anna Gasieica-Brycyn (Polish), Ms. Mary Carolan, Ms. Ernestina Franco, Ms. Rhea Phillips, and Ms. Daniela Vela (Spanish).

Dr. D. Scott Hendrickson, S.J., succeeds this year as Graduate Program Director of the M.A. Program in Spanish. Ms. Sharon Almonte, Ms. Cristina Codina, Mr. Adrián Cuevas, Ms. Allyson Doorn, Mr. Nathaniel King, and Mr. Alex Korte swell our teaching faculty as they pursue their own studies.

The Department rejoices at the birth of Alrick Knight, Jr., and sorrows at the passing of Dr. T. William Heyck and of Ms. Ausencia García Chávez.

Events sponsored by the Department this year have included visiting lectures and artistic performances, readings, films, and cultural activities in which Loyola students have participated. In spring 2014 the Cambalache Theatre Company presented "El Secreto a Voces," a contemporary adaptation of Calderón de la Barca's play. In fall 2014, the Department and the Interdisciplinary Program in Polish Studies brought together an international conference focusing on the themes of Memory and Responsibility, as part of the Jan Karski Days in Chicago. Allied events included an exhibition at the Illinois Holocaust Museum & Education Center and a concert of Polish music in the Mundelein Auditorium. We are looking forward to Mostra 5 Brazilian Film Series and the Hank Center's Chicago Catholic Immigrants Conference, this year focusing on The Mexicans.

The Department's projects of curricular renewal are beginning to be realized. The French Section has carried a suite of updates through Academic Council. The Italian Section looks to expand the program of Certificazione di Italiano come Lingua Straniera. New

Spanish courses are being developed. The progression of Spanish courses in the language sequence is being fine-tuned. Several of the “less-taught” languages are gathering students and positioning themselves to be taught more. The departmental project of course- and program-assessment is expanding. Research and publication continue apace by departmental faculty. We are proud to be home to so many prize-winners for teaching and publications.

Departmental staff leaders Mrs. Heather Crews and Dr. David Pankratz and their wonderful student workers continue to take excellent care of us all.

It is being a splendid year. We shall continue to work together and make it better and better.

All best wishes, Jackie

---

*Note from the Editors*

This publication is based on information submitted to us by faculty July-September 2014. Please excuse any omissions or errors in content or style. We have tried our best! It is impressive to what extent our faculty are involved in so many diverse activities. Happy reading.

Sincerely,  
Heather Crews and David Pankratz, Newsletter Editors  
November 2014

---

***RECENT EVENTS***

- Chicago Catholic Immigrants Conference: The Mexicans – November 7-8, 2014 from 9AM-6PM in the Coffey Hall McCormick Lounge with Keynote Speaker María Hinojosa on November 7 from 4-5:30PM in the Sullivan Center Galvin Auditorium.
- Quebec Soiree Table Francaise – November 5, 2014 from 4PM-6PM in Crown Center 140.
- MLL Department Fair – October 27, 2014 from 4PM-6PM in Quinlan Life Science Building 3<sup>rd</sup> Floor Atrium. Showcase of Modern Languages &

Literatures programs, including majors, minors and study abroad opportunities.

- Jan Karski 2014 International Conference on Memory and Responsibility – September 19, 2014 from 9AM-7PM in Piper Hall; September 20, 2014 from 9AM-7PM in Quinlan Life Sciences Building.
- Poetry and Freedom – Mexican and Polish Poetry Reading – June 4, 2014 at 4:30PM in the Mundelein Center Palm Court.
- Celebration of the Canonization of John Paul II – April 5, 2014 at 5PM in Madonna Della Strada Chapel.
- Women in Propaganda of the Polish People’s Republic (PRL): Images of Women in Reading Primers from the Soviet Bloc – March 27, 2014 1:00-2:15PM in Piper Hall. Lecture by Joanna Wojdon.
- Cambalache Theatre Company presented “El Secreto a Voces” – March 14, 2014 at 4PM in Mullady Theater.
- LUC Italian Section and The Italian Club present Buon Carnevale! February 25, 2014 from 8:00-9:30PM in Crown Center 200.
- Cineforum 2014 - Beyond the Godfather: The Italian Spirit on American Soil – January 30, February 27, March 27, April 10, 2014 at 7:00PM in Crown Center 104.
- The Polish Studies Program presents Teresa Mikosz-Hintzke and her book *Six Years ‘til Spring, A Polish Family Odyssey* – January 28, 2014 at 1:00PM in Mundelein Center Room 504.

THE IOAN AND BILL HANK  
**CENTER for the CATHOLIC INTELLECTUAL HERITAGE**  
*Chicago Catholic Immigrants Conference*

Welcome to the second in a series of conferences that focus on the historical, cultural, and religious roles that Roman Catholicism played in the lives of immigrants who came to Chicago in the late 19th and early 20th centuries.

**THE MEXICANS**



**FEATURED SPEAKER**  
**MARIA HINOJOSA**  
 Mexican-American and Chicago native  
 Anchor/Producer of NPR's *Latino USA*  
 DePaul University's *Sor Juana Inés de la Cruz* Chair

November 7, 2014  
 4:00PM-5:30PM  
 Galvin Auditorium, Sullivan Center  
 LAKE SHORE CAMPUS  
 LOYOLA UNIVERSITY CHICAGO  
*1000 students with no will be admitted for free*

For more information, please contact:  
 The Hank Center  
 cathheritage@LUC.edu - 773-508-3820 - LUC.edu/cch



IN ASSOCIATION WITH  
 STUDENT DIVERSITY & MULTICULTURAL AFFAIRS | STUDENT ACTIVITIES & GREEK AFFAIRS | UNITED STUDENT GOVERNMENT ASSOCIATION | LATIN-AMERICAN STUDENT ORGANIZATION



**Fêter la semaine de français!**  
**Du 5 au 12 nov**

**Danser, chanter, écouter de la musique québécoise ..... goûter de la poutine !**

**Il y a de la place pour 40 personnes!**

**Réservez vite une place, et payez à la porte! Entre \$10 et \$15**

**MLL CROWN 217**

Nom: \_\_\_\_\_

Cours de français: **FR**

Give this form to your prof or bring it to Crown 217 and drop off in Mme Erecq's mail box (500 casier) before Oct 30

**MERCREDI 5 NOVEMBRE**

**4H À 6H CROWN 140 UNE SOIRÉE QUÉBÉCOISE**

Modern Languages and Literatures

Les profs de français et la Table française présentent:

**Danielle Gould, Québécoise**, avec l'aide de **Lisa Erecq**, Directrice du programme de français

What is **YOUR** destination? What is your **DESTINY**?

Do you want to speak a **FOREIGN LANGUAGE** fluently?

Do you want to add **INTERNATIONAL VALUE** to your major?

Do you have questions about **STUDYING ABROAD**?

Let the journey begin at the **LOYOLA...**



**MODERN LANGUAGES & LITERATURES INFORMATION FAIR**

3<sup>rd</sup> Floor Atrium, Life Sciences Building  
**\*\* Monday, October 27, 2014 \*\* 4 - 6 p.m.**

Talk to students who have studied abroad for their language majors.  
 Discuss programs with Interdisciplinary Studies Directors, and OIP reps.  
 Discover study abroad opportunities in dynamic, evolving international cities.

Majors or Minors in:  
 French, Italian, Spanish  
 Spanish MA

Minors in interdisciplinary programs:  
 Arabic Language & Culture \* Asian Languages & Literatures \* German Studies  
 Islamic World Studies \* Polish Studies \* Rome Studies

Dynamic language programs in:  
 Arabic, Chinese, Hebrew, Hindi, Japanese, Polish, Portuguese, Russian

LOYOLA UNIVERSITY CHICAGO  
 Empowering people to lead meaningful lives

*Poemas... ..poematy*

**Poetry and Freedom**  
 Honoring Mexican poets Octavio Paz, José Emilio Pacheco, and Juan Gelman, and Polish Solidarity poets Zbigniew Herbert, Stanisław Barańczak, Jacek Kaczmarski, and Adam Zagajewski  
 June 4, 2014 at 4:30p.m. in the Palm Court, 4<sup>th</sup> Floor of the Mundelein Center on Loyola's Lakeshore Campus.

**Olivia Maciel & Reginald Gibbons**  
**Adam Lizakowski & John Merchant**  
 ...will be reading poems in Spanish and Polish with English translation.

Loyola students, faculty, and the community at large are cordially invited.  
 A reception will follow the reading.

Sponsored by the Department of Modern Languages and Literatures, the Interdisciplinary Polish Studies Program, the Consulate General of Mexico, and the Consulate General of Poland

Konsulat Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Chicago

SRE

Amerykański Instytut Kultury i Literatury Uniwersytetu Loyola w Chicago

Women in Propaganda of the Polish People's Republic (PRL)  
**Images of Women in Reading Primers**  
 from the Soviet Bloc



Thursday, March 27, 2014  
 1:00 - 2:15 pm  
 Piper Hall, First Floor

Lecture by Joanna Wojdon  
 with discussion following.  
 Refreshments will be served.

This presentation will be based on an analysis of reading primers (ABC books) from different countries of the Soviet bloc, which were used by 1st grade students between 1946 and 1989. It will show how the main themes of communist propaganda related to women were reflected in those textbooks. In addition, it will discuss how the power of stereotypes that often influenced the representations of women undermined propagandists' efforts.



Joanna Wojdon, Ph.D., is an associate professor of history at the University of Western Poland, and a current Fulbright scholar at Loyola University Chicago. Wojdon is a member of the Reading Primers Special Interest Group of the International Society for the Historical and Sociological Research on Textbooks and Educational Media. Topics of her communist regime in primary school textbooks was a topic of her Ph.D. dissertation. Her other research and teaching interests include post-WWII history of Poland, Polish American history, public history, and the methodology of reading literary.

Sponsored by the Women's Studies & Gender Studies and the Polish Studies programs at Loyola University Chicago. Contact: Bożena Niziora at [bniziora@luc.edu](mailto:bniziora@luc.edu) for more information.



**POPE JOHN PAUL II**



**SATURDAY, APRIL 5<sup>TH</sup>**  
**5:00 PM MASS FOLLOWED BY**  
**A CONCERT OF POLISH SACRED MUSIC BY**  
**THE LIRA SINGERS QUARTET**  
 AND RECEPTION WITH BISHOP ANDRZEJ WYPYCH



CONCERT AND RECEPTION TICKETS  
 \$10 FOR ADULTS, \$5 FOR STUDENTS  
 AVAILABLE BEFORE AND AFTER MASS

LOYOLA UNIVERSITY CHICAGO LAKE SHORE CAMPUS  
 MADONNA DELLA STRADA CHAPEL  
 1032 WEST SHERIDAN ROAD  
 CHICAGO, ILLINOIS

Loyola University Chicago  
 Department of Modern Languages & Literatures  
 Holleb Lectures and Instituto Cervantes  
 Presents



**Cambalache**

Performing a contemporary adaptation in Spanish of the  
 Calderón de la Barca play

**\$8 per ticket**  
 (free admission for Loyola  
 students, faculty & staff)  
 Tickets **MUST** be  
 purchased on-line  
 in advance at  
[www.luc.edu/elsecretoavoces](http://www.luc.edu/elsecretoavoces)

**“El secreto a voces”**  
**Friday, March 14 at 4:00PM**

Kathleen Mullady Theatre  
 Loyola University Chicago  
 Lakeshore Campus

A bilingual Q & A session conducted by Dr. Héctor García will follow the performance.



LOYOLA UNIVERSITY  
 ITALIAN SECTION  
 AND  
 THE ITALIAN CLUB  
 PRESENT



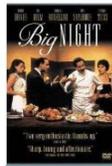
*Buon Carnevale !*

**February 25, 2014**  
**Crown 200**  
**8-9:30 pm**

*Come and have fun celebrating this popular Italian tradition*  
*Photo and video showing of the spectacular Carnival of Venice,*  
*parades in Viareggio, Putignano and Ivrea.*  
*Decorate a mask in the Venetian style and enjoy typical food of*  
*Carnevale*  
*All welcome*  
 RSVP to [lucitalianclub@gmail.com](mailto:lucitalianclub@gmail.com)  
 or Dr. AC Tomia ([atomia@luc.edu](mailto:atomia@luc.edu))

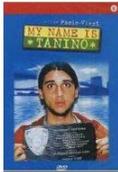


LOYOLA UNIVERSITY CHICAGO  
 ITALO-A- THE LOYOLA ITALIAN COURSE  
 MFL DEPARTMENT... ITALIAN SECTION  
 And in conjunction with  
 Prof. D. Candeloro's course  
 On Italian American History  
 (SHEP 3920 - Topics in U.S. History)  
 and  
 Dr. AC Ionta's course  
 on Italian History through films  
 (ITAL 384)



## CINEFORUM 2014

### BEYOND THE GODFATHER: THE ITALIAN SPIRIT ON AMERICAN SOIL.



FOUR MOVIES DEPICTING ITALIAN  
 IMMIGRANTS AND THEIR EXPERIENCE  
 IN AMERICA

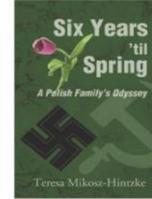
Crown 104 at 7 pm

JAN. 29  
 For the Duet  
 FEB. 27  
 Big Night  
 MAR 27  
 My Name is Antonio  
 APR. 19  
 Uncle Nino



## TERESA MIKOSZ-HINTZKE

*Six Years 'til Spring, A Polish Family Odyssey* traces the long ordeal of a family separated at the outbreak of WWII in 1939 to the day when they were reunited, after wandering through eight countries and three continents. This is a saga of survival and hope with a happy ending.



Teresa Mikosz-Hintzke was born in Western Poland. During WWII she was deported at the age of five with her family to Soviet labor camps. They were released from the GULAG after two years. Her family escaped from Russia to Iran and stayed there until 1945. Later she was reunited with her father, a Polish military officer, who had been in a German POW camp. In 1953 she immigrated to the United States. She graduated from Northwestern University, majoring in art history. For the last 25 years she has called the Chicago area "home."

Sponsored by: Loyola University  
 Polish Studies Program  
 January 28, 2014 at 1:00 pm  
 Mundelein Center, Room 504

# GRANTS, AWARDS & RECOGNITION

## GRANTS

Héctor García

LUC Center for Interdisciplinary Thinking \$10,000 Grant Program Recipient alongside other WSGS Program Faculty, Project titled "Gender Research Seminar," May 2014.

Cristina Lombardi-Diop

Receiver of Grant, "Gender, Performance and Affect," sponsored by Major Grant: Center for Interdisciplinary Thinking, Loyola University Chicago, \$10,000.00 (July 2014-July 2015). With Shanahan, A., Hemenway, E. J., Moylan, P. A., Murphy, B., Grossman, S. F., Coffman, E. C., Long, J. F., García, H.

Bozena McLees

Obtained a special grant from the President's Office to organize a Jan Karski Conference in the centennial year of his birth, and solicit development of new Polish courses presenting history and culture of Poland in the 20<sup>th</sup> century.

## ***AWARDS***

Sawsan Abbadi

Nominated for St. Ignatius Loyola Award, the most prestigious teaching award given by Loyola to recognize commitment to excellence, raises global awareness, promotes social justice, and educates the whole student (i.e., *cura personalis*)- Loyola University Chicago, May 2014.

Awarded Department Student Activities Funding, February 2014.

Nominated for Edwina T & Vivienne F. Sujack Award for Teaching Excellence in the College of Arts and Sciences- Loyola University Chicago, January 2014.

Awarded Department Faculty Professional Fund to participate in MLA-Chicago, January 2014.

Clara Burgo

AATSP Junior Senior Faculty Mentor Travel Stipend Award 2013

Héctor García

Faculty Member of the Year Finalist, Unified Student Government Association and Maroon and Gold Society, Weekend of Excellence Awards, April 2014.

Student Diversity Transformative Education Finalist, Dept. of Student Diversity and Multicultural Affairs, Weekend of Excellence Awards, April 2014.

Cristina Lombardi-Diop

The book *Bianco e nero: Storia dell'identità razziale degli italiani* (2013) was awarded the prestigious 2014 Best Book Prize by the American Association for Italian Studies (AAIS) (June 2014).

Bozena McLees

Secured additional funding from the Polish Consulate in Chicago for the “Poetry and Freedom” – Mexican and Polish Poetry Reading, June 4, 2014

## ***RECOGNITION***

- Reinhard Andress Induction into Alpha Sigma Nu, Jesuit Honor Society, October 2013.
- Anna Clara Ionta A gift has been made in her honor to the Italian American Studies Fund at Loyola University Chicago's College of Arts & Sciences, June 2014.
- Cristina Lombardi-Diop On July 12, the Italian national daily *L'Unita'* dedicated a full page to my work on postcolonial and critical race studies in Italy. The page also includes an interview with critic Sara Antonelli, titled: "L'italianita' in bianco e nero" See: <http://cerca.unita.it/ARCHIVE/xml/2650000/2647300.xml?key=Sara+Antonelli&first=1&orderby=1&f=fir>.
- Critical recognition by The Italian daily *Il Sole 24 ore* dedicated to my latest published publications (August 2014) <http://www.leparoleelecose.it/?p=15992>.
- Bozena McLees Brought from Poland a Fulbright Visiting Scholar. Dr. Joanna Wojdon, from Wroclaw University, conducted research on the Polish American politics in the US and taught a course on Language of Propaganda in the Polish People's Republic in the spring 2014.

## ***PROMOTIONS AND APPOINTMENTS***

- Lisa Erceg FTNTT of 9 years, was promoted to Senior Lecturer in April 2014, and is appointed to French UPD for a second academic year.
- The hiring of Martin Ponti, PhD and the long list of one-year NTT contracts.
- Héctor García Promotion to Senior Lecturer, Modern Languages and Literatures, College of Arts and Sciences, March 2014.
- Anna Clara Ionta Promoted to Advanced Lecturer in Italian, 2014.
- Cristina Lombardi-Diop Appointed as Director of the Rome Studies Minor, January 2014.



Pesaro: Edizioni Metauro, 2014.

Cristina Lombardi-Diop

Cristina Lombardi-Diop and Caterina Romeo, a cura di. *L'Italia postcoloniale*. Florence, Le Monnier-Mondadori Accademia, 2014.

Book chapter: "Residence Roma: The Making and Unmaking of a Migrant Vertical Village in Rome." In *Global Rome*. Eds. Isabella Clough Marinaro and Bjorn Thomassen. Bloomington, Indiana: Indiana University Press, 2014.

Anna Taraboletti Segre

Anna Taraboletti Segre *Mosaici: Snapshots of Contemporary Italian Life* (co-authored with Anna Clara Ionta) (New York: Edizioni Farinelli, 2014).

## ***ARTICLES***

Sawsan Abbadi

Abbadi, S. (2014): "Teaching Arabic post 9/11: Humor and the potential for Critical Language Awareness" *Dirasat Journal: Human and Social Sciences*, 41(1), an international peer-refereed research journal published in seven specialized -University of Jordan (pp. 322-334).

Sergio Corsi

*Metamorfosi e traduzione. A propósito di un recente studio su Basile*. In "Il Lettore di Provincia" 141 (2013), pp. 1-11.

Anna Gasienica-Byrcyn

"Reading Poetry, Reading Paintings, Joanna Pollakówna and Jacek Sempoliński." *The Sarmatian Review*, vol. XXXIV, 1:1816-1822, 2014.

Olympia Gonzalez

"El caso de las llaves desaparecidas: espacios femeninos en *Posesas de La Habana* de Teresita Dovalpage. **Revista Narrativas # 34, July-September 2014**  
<http://www.revistanarrativas.com/>

Andrew McKenna

"Human Sacrifice: Black-on-Black Violence and Mimetic Theory."  
<http://wp.patheos.com.s3.amazonaws.com/premium/teachingnonviolence/files/2014/01/Human-Sacrifice-Black-on-Black-Violence-and-Mimetic-Theory.pdf>.

“Darwin and Girard: Natural and Human Science.”  
<http://www.ravenfoundation.org/wp-content/uploads/2014/03/In-the-Garden-essay-AMcK.pdf>.

Ana Rodriguez Navas

Rodríguez Navas, Ana. “Culture in the Tropics: Art through Interpretation in the Work of Guillermo Cabrera Infante”. *Latin American Literary Review* 42.84 (2014): 5-30.

## **REVIEWS**

Clara Burgo

Burgo, C. (2013) Book review of *El bilingüismo en el mundo hispanohablante* by Montrul, S. *Linguist List*.24.2872.

Sergio Corsi

Paul Priest, *Dante's Hidden God*. Central Milton Keynes: AuthorHouse, 2013, p. 441. In *Annali d' Italianistica*. Vol. 31 (2013), pp. 628-631.

Andrew McKenna

Cesáreo Bandera, *A Refuge of Lies: Reflections on Faith and Fiction* (MSU 2014), COV&R Bulletin, May 2014.

## **AUDIOCAST**

Andrew McKenna

“Thinking Otherwise with Lévinas and Girard,” at conference entitled “René Girard – Emmanuel Lévinas: du sacré au saint,” Bibliothèque nationale, Paris, Nov. 12. 2014 on-line audiocast at 1’53”:  
[http://www.renegirard.fr/offres/gestion/events\\_57\\_13415\\_non-1/rene-girard-et-emmanuel-levinas-du-sacre-au-saint.html](http://www.renegirard.fr/offres/gestion/events_57_13415_non-1/rene-girard-et-emmanuel-levinas-du-sacre-au-saint.html).

## **PUBLICATIONS IN PROGRESS**

Sawsan Abbadi

(In preparation): “Globalization and Possibilities for intercultural awareness: the Case of Arabic at a Catholic University.”

Reinhard Andress

“... heiße ich daher die Emigration gut“: Der Fall des Egon Schwarz.” In: *Intermedialität und Alterität, Migration und Emigration. Tendenzen der deutschsprachigen Literatur*. Tübingen: Stauffenberg Verlag (projected fall 2014).

“‘Dritter Raum’ und ‘Hybridität’: der Fall des argentinisch-deutschen Schriftstellers Robert (o) Schopflocher.” In: *Transatlantische Auswanderergeschichten. Reflexionen und Reminiszenen aus drei Generationen*. Würzburg: Königshausen & Neumann (projected fall 2014).

“Benno Weiser Varons Dreisprachlichkeit im Exil: ein frühes Beispiel für Transkulturalität.” In: *text + kritik* (projected for 2015).

Sergio Corsi

(forthcoming) Cesare Segre, *Opera Critica*. Milano: Mondadori. “I Meridiani,” 2014. Imminent publication in “Italia.” Director Prof. Michael Lettieri.

*Testamenti satirici o no*. Submitted to “Annali d’Italianistica.”

Héctor García

“‘Fefu and her Friends’: Performance as a method of Interdisciplinary Inquiry,” group article in *Feminist Formations* (John Hopkins University Press), (peer reviewed, submitted and under review).

Andrew McKenna

“Girard and Derrida: Philosophy for Laughs,” *Contagion: Journal of Violence, Mimesis, and Culture*, spring 2015.

“Voltaire’s Victims and Us,” *Anthropoetics: The Journal of Generative Anthropology*, fall –winter 2014.

## ***PAPERS DELIVERED, LECTURES, SPEECHES, PUBLIC APPEARANCES & PERFORMANCES***

Reinhard Andress

“Francisco José de Caldas and Alexander von Humboldt: Literary Aspects of their Travel Narratives.” VII Congreso Internacional e Interdisciplinario en Homenaje a Alejandro de Humboldt, Claudio Gay & Ignacio Domeyko, Santiago de Chile, Chile, January 2014.

Clara Burgo

Service Learning for students of Spanish: A civic engagement and social justice opportunity. Activism, Social Justice and Community Development: Latin@ American Transnational Movements, DePaul University, May, 2014.

*Intercambio*: A Language Exchange Service Learning Opportunity for Intermediate Spanish Courses. Chicago Language Symposium: Bridges to Everywhere: Language Learning Collaborations, University of Chicago, April, 2014.

On Innovative Language Teaching in an Advanced Spanish Conversation Class for Heritage Speakers. AATSP conference, San Antonio, July 2013.

Carla da Silva

*Swirl* – Post-screening discussion of feature film, 2013 International Screening Program at the Chicago Cultural Center, discussant, September 4, 2013.

Karin Duncker-Hoffmann

College German Immersion Day: “Germany – not only for Tourists,” Northwestern University, April 12, 2014 – organizer and presenter.

Héctor García

“En tránsito: La literatura mexicana transnacional de Enrique Serna y Jordi Soler,” XII Congreso Internacional de Humanidades, Universidad de San Pablo CEU, Madrid, España, June 2014.

“Enrique Serna and Juan Villoro: Pardo, Dark Humor and Literary Wit in Contemporary Mexican Literature,” Special Session titled “El humor in la literatura mexicana,” LASA, Chicago, May 2014.

“‘Inverts,’ ‘Degenerates’ and ‘Perverts’ in México City and Barcelona: Peripheral voices subverting the global city,” American Comparative Literature Association (ACLA), NYU, NYC, April 2014.

‘Procurando un espacio ‘queer’ en la narrative de Enrique Serna,’ “Literatura ‘queer’ contemporánea: subversiones de la masculinidad hegemónica latino americana,” Special Session Presider and Program Organizer, 2014 MLA, Chicago, IL, January 2014.

Anna Gasienica-Byrcyn

“Bolesław Leśmian’s Fairy Tale *The Adventures of Sindbad the Sailor*.” Diverging Diversities: Plurality in Children’s & Young Adult Literature Then and Now, ChLA, University of South Carolina, Columbia, June 20, 2014.

“Teaching Writing to Polish Heritage Speakers in Chicago.” The Second International Conference on Heritage/Community Languages. UCLA, March 7, 2014.

“Joan Miró’s Imprints in Marta Fox’s Poetry.” AATSEEL Chicago, January 11, 2014.

Anna Clara Ionta

Book presentation and readings from *Italian Women in Chicago* (Chicago: Italian Cultural Center, 2013), Italian Cultural Institute, Chicago, December 11, 2013.

Paper presented: “Programmi di cultura italiana per l’apprendimento della lingua,” Teaching Italian Culture Conference, Georgetown University, Washington, D.C., October 19, 2013 (presented with Anna Tarabozzi Segre).

Teaching and Technology: how to use the Prezi software, Loyola University Chicago LLRC, April 7, 2014.

Paper presented: “Un percorso multimediale per l’insegnamento a livello intermedio,” Fifth Annual Symposium New Trends in Modern and Contemporary Italian Cinema, Indiana University, April 24, 2014.

Presentation: Attività ludiche per l’apprendimento della lingua e della cultura italiana, Scuola Italiana, Middlebury College at Mills, June 2014.

Cultural Enrichment Presentation : “Gestures in the Italian Culture,” Loyola University Italian Club meeting, September 27, 2013.

Cultural Enrichment Presentation: “Artemisia Gentileschi,” Loyola University Italian Club meeting, October 29, 2013.

Cristina Lombardi-Diop

Invited speaker to the symposium TRANSCENDING BORDERS, BRIDGING GAPS: ITALIAN AMERICANA, DIASPORIC STUDIES, AND THE UNIVERSITY CURRICULUM, “Italian Immigration and the Issue of Race: Integration, Acculturation, Assimilation?” Rockefeller Foundation and John Calandra Italian-American Institute. (Bellagio, Italy, March 4, 2014).

Invited speaker to the conference CHICAGO CATHOLIC IMMIGRANTS CONFERENCE: THE ITALIANS, “Poetry and the Sacred in Tina DeRosa’s novel Paperfish,” The Hank Center for Catholic Intellectual Heritage - Loyola University Chicago. (November 8, 2013).

Paper presented at the American Association for Italian Studies Annual Meeting, titled “Shades of White: Italian Decolonization in Chiaroscuro,” Zurich (Switzerland, May 23, 2014).

Bozena McLees

Interviewed on Radio Polskie WNVR AM1030 Chicago about Loyola's Polish Studies Program and the Jan Karski Conference.

Interviewed on POLVISION TV Chicago about the Jan Karski Conference at Loyola University.

Andrew McKenna

Panelist in after- performance talk-back, The North China Lover at the Lookingglass Theatre, Oct 20, 2013.

After-show talk back panelist The Little Prince, Lookingglass Theater, Dec. 2013.

"Achever Derrida," Lecture at the Bibliothèque nationale de France, at Colloquium on Jacques Derrida and René Girard, Nov. 16, 2013.

Teleconference/online video chat:

<http://www.patheos.com/premium/teachingnonviolentatonement/2014/01/january-30-live-chat-with-professor-andrew-mckenna/>.

On-line video chat on Cesáreo Bandera, A Refuge of Lies:

Reflections on Faith and Fiction (MSU 2014):

<http://www.ravenfoundation.org/blogs/religion/video-live-chat-dr-andrew-mckenna-truth-violence-refuge-lies/>.

Pre-show Lecture, Lookingglass Theatre, Daring to be Darwin: The evolution of a religious species June 7, 2014. On-line at: <http://www.ravenfoundation.org/events/garden-darwinian-love-story-lookingglass-theatre/>.

"Teaching Literature in Prison." Workshop at Wheaton College Annual Conference on Prison Ministries, May 29, 2014.

"Deferring the Inevitable in Late Derrida." Generative Anthropology Summer Conference. Victoria, CA, June 2014.

Week long Seminar on Mimetic Theory in literature, Association recherches mimétiques, Normandy, July 7-12, 2014.

"Battling to a Dead End: Black-on-Black Violence," Colloquium on Violence and Religion, Freiburg July 22, 2014.

"Conspiracy vs. Mimetic Theory: Teaching Literature amid Maximum Security" Indiana State University International Crime, Media, & Popular Culture Studies Conference, Terre Haute, Sept. 23 2014.

David Pankratz “Language Centers in their Campus Contexts,” CALICO 2014, University of Ohio, Athens, OH, May 8, 2014. Co-speaker and panelist with speakers from University of Chicago, Northwestern University and UIC.

Ana Rodriguez Navas Rodríguez Navas, Ana. “Through Children’s Eyes: Poverty and Childhood in Contemporary Latin American Cinema”. American Comparative Literature Association Meeting (New York, 2014).

Anna Taraboletti Segre “Fotogrammi di cultura italiana per l'apprendimento della lingua”. Teaching Italian Culture Conference, Georgetown University, Washington D.C., Oct. 19, 2013.

Italian Cultural Institute, Chicago, Presentation of *Mosaici: Snapshots of Contemporary Italian Life*, March 27, 2014.

## ***CONFERENCE AND WORKSHOP PARTICIPATION***

Sawsan Abbadi Attend Arabic Literature and Education Conference sponsored by Qatar Foundation International- DePaul University, May 2014.

Attend the 29<sup>th</sup> Modern Language Association (MLA) Convention in Chicago, January 2014.

Successful completion and award of limited certification as an Arabic ACTFL OPI Tester, July 2013.

Carla da Silva 2014 MLA Convention – attendee, January 2014.

Karin Duncker-Hoffmann ACTFL OPI Tester Introductory Workshop, August 2-6, 2013, New Trier.

The 40<sup>th</sup> ITBE Annual Convention: “Milestones in Learning: ITBE 40 Years On,” February 28-March 1, 2014, Lisle, IL.

AATG Fall Workshop Sophie Scholl and the White Rose, October 12, 2014, Skokie Public Library.

AATG Spring Workshop: New Goals, Innovative Methods: Assessment and Authentic Materials, May 3, 2014, Chicago.

Héctor García

Presenter and Session Organizer, *Teaching Identity in the Literature Classroom with an Iberian-Latin@ American Twist*, LUC English Department Day Conference “Possibilities and Provocations: Best Practices for Teaching Literature” with Keynote MLA Speaker Dr. Michael Bérubé, November 9, 2013.

Event Collaborator and Round Table Discussant alongside Dr. Cristina Lombardi-Diop, *Queer Liberation: Analyzing Queer Themes in Music and Music Videos*, LUC Advocate, November 7, 2013.

Event Collaborator and Round Table Discussant alongside Asst. Dean Joyce Knight and Dr. Jacqueline Scott, *Race and Ethnicity in Higher Education Panel*, LUC Queer and Trans People of Color, November 1, 2013.

Q&A Moderator, *The Defiant Muse – A One-Act Play on Sor Juana Inés de la Cruz* by Nick Patricca, Cecile Keenan (Director) and Gustavo Leone (Composer), in collaboration with Gannon Center for Women and Leadership, October 18, 2013.

Anna Gasienica-Byrcyn

Organized and chaired a Roundtable on Polish Language Teaching, AATSEEL, Chicago, January 10, 2014.

Ann Clara Ionta

Workshop participation, “Design Your Integrated Performance Assessment: Right in time for final exams!” by Svetlana Dembovskaya, November 25, 2013.

Participation in Loyola University Chicago Commonalities Faculty Dialog Series, “Poetry in the Classroom,” March 12, 2014.

Participation in online seminar, “iLRN for Piazza, Introductory Italian,” Cengage Learning, March 14, 2014.

Bozena McLees

Initiated, organized and managed the Jan Karski International Conference “Memory and Responsibility” at Loyola University, September 19-20.

Collaborated with the Illinois Holocaust Museum and Educational Center on preparing and opening of an exhibit “The World Knew: Jank Karski’s Mission for Humanity” September 17, 2014.

Organized and publicized the Jan Karski Days in Chicago, September 17-21, 2014.

Collaborated with the Chopin Theater and the Indiana State University Crossroads Theater in presenting a Chicago premier of Arthur Feinsod drama “Coming to See Aunt Sophie.”

Ana Rodriguez Navas

Rodríguez Navas, Ana. *Rites of Passage: Childhood in Latin America and the Caribbean* Panel, co-organizer and chair. American Comparative Literature Association Meeting (New York, 2014).

## ***PROFESSIONAL COMMITTEE MEMBERSHIP AND SERVICE***

Carla da Silva

AATSP – The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese  
ACTFL – The American Council on the Teaching of Foreign Languages  
APSA – American Portuguese Studies Association  
BRASA – The Brazilian Studies Association  
MLA – Modern Language Association  
LASA – Latin American Studies Association

Karin Duncker-Hoffmann

ACTFL  
AATG  
ITBE  
TESOL

Héctor García

ACLA [American Comparative Literature Association]  
LASA [Latin American Studies Association]  
MISG [Midwest Iberian Studies Group]  
MLA [Modern Language Association]  
ICLA [International Comparative Literature Association] –  
Comparative Gender Studies Committee

Olympia Gonzalez

Referee for **The Modern Language Journal**

Anna Clara Ionta

Loyola University Chicago Language Learning Resource Center Committee  
Loyola University Chicago Student Activity Fund Committee  
Loyola University Chicago Italian American Student Committee

Cristina Lombardi-Diop

Member of the Modern Language Association (MLA), and of the American Association for Italian Studies (AAIS)

Served as Reviewer for Oxford University Press (May 2014)  
Promotion Committee for Belgium, Daniele Comberiati (June 2014)  
Peer-review for peter Lang manuscript in the field of Italian postcolonial literature (March 2014)

Andrew McKenna

Co-Founder and Advisory Board Member, Raven Foundation (Ravenfoundation.org)

Co-Founder, Advisory Board Member and Website Content Editor, Imitatio (Imitatio.org)

David Pankratz

Associate Editor, IALLT Journal for Language Learning Technologies, International Association for Language Learning Technologies, reviewing submissions for publication.

## **SERVICE**

### ***MODERN LANGUAGES SERVICE***

Sawsan Abbadi

Spanish Search Committee-Advanced Assistant Professor (Spanish Linguistics and SLA), 2013-2014.

Challenge Exam Committee- Modern Language and literature, 2013.

Carla da Silva

Talk with Author: Adriana Lisboa, Loyola University Chicago (co-sponsored by the General Consulate of Brazil) – event co-organizer, November 19, 2013.

Karin Duncker-Hoffmann

Student Activities Committee

Lisa Erceg

We wrapped up the annual academic year Assessment Plan Review and all languages are setting in place the assessment tools that we will evaluate at the end of AY 2014-15 in terms of how effective they are in helping students to achieve the stated learning outcomes.

Lisa Erceg, John Merchant and Heather Crews have set the second Annual MLL Language Fair for Monday, October 27, 4-

6 pm, at the third floor lounge of Life Sciences Building. This will enable us to reach out to more pre-med and research students and assist them in adding a foreign language minor or major, useful for NGO work and working in urban areas of the USA, and all just in time for spring registration.

The French Section has now successfully completed the updating and rewriting of 20 active courses to state a bit more overtly, specifically what our French courses have been achieving for decades: the increasingly essential need for course content to be interdisciplinary.

Lisa Erceg has worked with OIP and the Institut américain universitaire d'Aix-en-Provence in creating a new academic and excursion program for the faculty-led summer study abroad. With the counsel of Michelle Kusel of Experiential Learning, she created an e-Portfolio on Task Stream which the 16 study abroad students used all summer in Aix-en-Provence to report their excursion findings, using visual aids and practicing their French writing skills. This will be the model currently being defined for the MLL capstone requirement, to be put in place at the end of fall 2014.

Héctor García

Undergraduate Program Director (UPD), Spanish/Latin American Section.

Invited Program Director, LUC 2014 Faculty-Led Summer Program in Córdoba in collaboration with Loyola Andalucía

E-Portfolio Committee

Curriculum Committee

Olympia Gonzalez

Graduate Program Director. Implemented Fluency Test in accordance with ACTFL guidelines and proctored test for new applicants.

Member, Pre-retreat agenda committee, October 11, 2013

Anna Clara Ionta

Organized and conducted I.D.E.A.L., the Italian Day Event at Loyola, an Italian Immersion Day, October 26, 2013.

Organized *Cineforum*, monthly showing of 4 recent Italian movies, fall semester 2013.

Organized *Cineforum* – “The Italian Americans beyond the Godfather,” in collaboration with Adjunct Professor of Italian American History Dominic Candeloro, spring semester 2014.

Organized and prepared on-campus random students' performances reciting Italian poems and riddles on the occasion of the Department of Modern Languages and Literatures Information Fair, November 12, 2013.

Cristina Lombardi-Diop

Volunteered for the CAS Open House.

Acted as discussion leader during the Modern Languages and Literatures 2013 Retreat.

Contributed to the organization of the 2013 Modern Languages and Literatures Fair.

Contributed to approval of the New Curriculum Design for Rome Studies.

Carried forth recruiting initiatives for Rome Studies among students in Italian 101, 102, 103, 104, alongside reach-out initiatives to First and Second years Advising Office and the Study-Abroad Office.

Bozena McLees

Developing two new courses for the Polish Studies curriculum to be taught by Dr. Anna Gasienica-Byrcyn in the summer 2015. POST 199 Polish for Medical Professionals and LITR 200W Polish Short Stories.

Organized a special lecture in collaboration with WSGS. Professor Wojdon talked about "Women in Propaganda in the Polish People's Republic, March 27, 2014.

Ana Rodriguez Navas

Rodríguez Navas, Ana. Spanish 103 and 104 Course Coordinator. Fall 2013 and spring 2014.

## ***LOYOLA SERVICE***

Sawsan Abbadi

Co-Coordination of Arabic Exchange Partner Program with ELL services at Loyola.

Arabic program and Arabic minor coordinator.

Provide unofficial OPI evaluations and assessment to Arabic learners.

Administer Arabic Language Competency tests for Loyola students.

Hiring, classroom observations, supervision of Arabic faculty and tutors.

Create and monitor Arabic interactive blogs for Arabic students on cultural awareness & community service – including recruiting participants.

Sergio Corsi

Member of the John Felice Rome Center's Advisory Committee (from its formation).

Héctor García

2014 Sujack Awards for Teaching Excellence Faculty Committee

Faculty Liason and Ally, LUC SAIR [Student Alliance for Immigration Reform].

Women Studies/Gender Studies (WSGS) Associate Faculty, Steering Committee Member and Faculty Seminar Participant.

Latin American Studies Program (LASP) Steering Committee Member.

The Graduate School McNair Scholars Program Faculty Member and Mentor.

LUROP-Provost Fellowship Mentor, Gustavo Arreguín Mendoza Research on XX Mexican Identity Socio-Historic Identity Formation, Center for Experiential Learning, spring 2014-spring 2015.

The Men of Color Initiative Faculty Program Mentor, Department of Student Diversity and Multicultural Affairs, Division of Student Development, Student Affairs, Academic Affairs, Provost Office.

Opening Reception Presenter, *Transits*, Daniela Montecinos Valdivia, LUC Artists-in-Residence, Ralph Arnold Gallery, November 21, 2013.

Invited Banquet Speaker, ACE Scholars Program, LUC ACE/TRIO funded by US Department of Education and the Office of the Provost, September 5, 2013.

Olympia Gonzalez

Participated in Ignatian Scholarship Interviews, March 28, 2014.

Participated in a year -long PANOPTO pilot study.

Member Pre-Health University Committee.

ITS Presentation: How to use Panopto video recording in class, August 16, 2013.

Examiner for Loyola Fulbright Applicants (2).

New Student Convocation: Attended and Lead discussion of **Mountains Beyond Mountains** with group of students.

Attended fall and Spring *Focus on Teaching and Learning* all day workshops.

Leader of group for MLL workshop on Modern Language Associations guidelines.

Anna Clara Ionta

Loyola Italian Club Advisor.

Co-organized St. Joseph's Table with the Loyola Italian Club, March 2014.

Visited with students the exhibition "Artemisia Gentileschi" at the Art Institute of Chicago, November 3, 2013.

Cristina Lombardi-Diop

Faculty Research Mentor for the MacNair Fellowship Program for History major Sebastian Villa; the research project received a special award by the History Undergraduate Program (June 2013-May 2014).

Director of independent study with Nina Berman English/WSGS major, on Psychoanalysis and Gender Theory.

Director of the Independent Study with Maria Teresa Rojas, MA Student in Social Work, Project entitled: "Human Trafficking in Italy" (spring 2014).

Bozena McLees

Organized a documentary film screening of "Maestro Rodzinski" and a discussion with its director Bozena Garus-Hockuba, November 13, 2013.

Organized a talk with an author and WWII Polish refugee from Russia, Teresa Mikosz-Hintzke, author of a memoir "Six Years Till Spring" January 28, 2014.

Solicited development of new Polish courses in three departments: Political Sciences, History and Music Program.

Implementation of these new interdisciplinary Polish courses in the next two years will enrich the Polish Studies Program offering.

Assisted Polish Student Alliance in organizing a Holy Mass, Polish music concert, and a reception to celebrate the canonization of John Paul II, April 5, 2014.

Led the Polish Faculty Scholarship Committee in selecting the 2013-2014 Frank Kujawinski and Eugeniusz Alek Chmielowski scholarship awardees.

Initiated and organized a Polish music concert at Mundelein Auditorium in honor of Jan Karski, September 20, 2014.

David Pankratz

Member of Academic Technology Committee, Faculty Center for Ignatian Pedagogy, representing the College of Arts and Sciences.

## ***SERVICE OUTSIDE LOYOLA***

Sawsan Abbadi

Collaborate with cultural organizations on/off campus for experiential learning and community engagement for Arabic learners.

Reinhard Andress

Manuscript review of Kuenzel/Snodgrass: *Speed Up Your German*. New York: Routledge (projected for 2015).

Review Editor for a three-volume print and electronic set called *Stories of Ordinary Life in Totalitarian Regimes*, to be published by Gale (a division of Cengage Learning). Intended for university students, the book will contain approximately 300 brief critical introductions to texts, particularly Soviet- or Third Reich-era, in various genres from around the world.

Clara Burgo

AP reader in Spanish Language (Cincinnati, June, 2014)

Carla da Silva

MOSTRA IV – Brazilian Film Series – Committee Member, 2013.

MOSTRA V – Brazilian Film Series – Committee Member, 2014.

Illinois-São Paulo Partners of the Americas (non-profit organization) – Board Member.

Lisa Erceg

Fall 2013 found 15 MLL students spending precious time with Marjorie Kovler clients, helping them with their English conversation skills. They received training in working with this group of people seeking asylum for reasons of political torture from Director of Volunteers and Social Work, Marianne Joyce, MSW. Lisa Erceg, who has a masters in applied linguistics/TESOL, trained the students in the art of encouraging meaningful and often survival conversation while developing vocabulary. The students were models of enthusiasm and were extremely. Although the work was focused and serious, there were many laughs and spirits were positive and even light-hearted.

Héctor García

Event Director, Presenter and Round Table Discussant, Mexican Revolution Scholar and Harvard Visiting Scholar, Ana María Serna Rodríguez, Loyola talk title “Censura y Revolución en México,” UNAM-Chicago talk titled “Libertad de expresión en México, ayer y hoy,” in conjunction with UNAM-Chicago and Mexican Consulate of Chicago, May 12-13, 2014.

Board Member for Matli Arts Center, a Latina dance-centered troupe based in the Little Village/Archer Heights neighborhoods of Chicago, IL.

Mentor, Nuevos horizontes/New Horizons Mentoring Program, Young Professionals Committee, Gads Hill Center, Pilsen neighborhood, Chicago, IL.

Volunteer Academic Speaker, Cristo Rey Jesuit High School, Undergraduate Admissions, Loyola University Chicago.

Anna Clara Ionta

Italian Immersion Day, Casa Italia, Stone Park, February 2014.

Film presentations, Italian Film Festival, Casa Italia, Stone Park, April 8, 15, 22, 2014.

Loyola University Italian Students’ presentations at the Sicilian American Cultural Association, Chicago, April 16, 2014.

Teaching appointment at Middlebury Language Schools, the Italian School, Mills College, June-August 2014.

Cristina Lombardi-Diop

In February 2014, I co-founded the Italian American Studies Network. The IASN relies on numerous fields of study and seeks

to create a platform for dialogue that spans various disciplines in an international exchange of ideas on the Italian diaspora. In so doing, it will promote international fora in the form of conferences and publications where professors, scholars, and students may engage in fruitful debate.

Bozena McLees

Hosted an annual meeting of the Polish American Liberian Association, February 25, 2014

Initiated and collaborated with PALA and Polish Museum of American in developing and implementing the Third Tuesday Polish Book Club. First meeting was at Loyola and Dr. John Merchant presented Jan Karski's "Story of a Secret State", March 18, 2014.

Hosted the fifth annual Polish Language EU Certification Examination in collaboration with the Polish Governmental Commission, April 5-6, 2014.

Andrew McKenna

Stateville Correctional Center: Volunteer Teacher, Creative Writing II Workshop; Further Learning Writing Workshop.